

OPEN ACCESS

Volume: 5

Issue: 2

Month: October

Year: 2020

P-ISSN: 2454-3993

E-ISSN: 2582-2810

Received: 17.07.2020

Accepted: 25.08.2020

Published: 01.10.2020

Citation:

Jeyasankar, S. (2020).
Translations of Different
Subjects in Different
Media and the Cultural
Politics of Transliterations.
*Shanlax International
Journal of Tamil Research*,
5(2), 67-71.

DOI:

[https://doi.org/10.34293/
tamil.v5i2.3481](https://doi.org/10.34293/tamil.v5i2.3481)

*Corresponding Author:
sjejasankar@gmail.com



This work is licensed
under a Creative
Commons Attribution-
ShareAlike 4.0
International License

Translations of Different Subjects in Different Media and the Cultural Politics of Transliterations

Dr. S. Jeyasankar

*Senior Lecturer, Department of Fine Arts, Faculty of Arts and Culture
Eastern University, Vantharumoolai, Sri Lanka*

Abstract - A subject matter is being expressed or communicated in different meaning and in interpretation among people in different ways and in different periods.

The subject matter represents the values of social hierarchies as well as the resistance to oppression too.

Exploring the differences of meanings and interpretations and reformulate the subject with the participation of the particular societies in order to celebrate the values of differences instead of hierarchies.

Transforming hierarchical values into values of differences is a way of decolonizing program.

Keywords: Colonialism, Decolonialism, Text, Periphery-Centre, Subject, Interpretation.

References

1. Hutcheon, Linda. *A Theory of Adaptation*. New York: Routledge, 2006.
2. Thomas Leitch, "Adaptation & Intertextuality", Blackwell Publishing Ltd., 2012
3. SpivakGayatriChakravorty and Morris Rosalind C, *Can the Subaltern Speak?: Reflections on the History of an Idea*, New York, Columbia University press, 2010
4. Santos, B. de Sousa, *Another World is Possible: Beyond Northern Epistemologies*, Verso, London, 2007, p.71.
5. Lawrence Venuti, *Translation, Intertextuality, Interpretation*, *Romance Studies*, 27:3, 157-173, DOI: 10.1179/174581509X455169, 2009.
6. Allen G. *Intertextuality*, Routledge, Taylor and Francis Group, London, 2000.

வேறுபடும் ஊடகங்களில் வேறுபட்டு வெளிப்படும் பாடுபொருளின் பெயர்ப்புகளும், பெயர்ப்புகளின் பண்பாட்டு அரசியலும்

கலாநிதி சி. ஜெயசங்கர்

முதுநிலை விரிவுரையாளர், கிழக்குப் பல்கலைக்கம், வந்தாறுமுலை, இலங்கை

ஆய்வுச் சுருக்கம்: ஒரு விடயம் அல்லது பாடுபொருள் பல்வகைப்பட்ட வடிவங்களிலும் வெவ்வேறுபட்ட காலங்களிலும் வெளிவந்து கொண்டிருக்கின்றன. இவ்வாறு வெளிப்படுத்தப்படும் விடயங்கள் அல்லது பாடுபொருள் ஒரே மாதிரியாகவும் இருப்பதில்லை. ஒரே அர்த்தத்திலும் காணப்படுவதில்லை. சமூகங்களில் காணப்படுகின்ற ஏற்றத்தாழ்வுகளை பிரதிநிதித்துவம் செய்வனவாகவும் ஏற்றத் தாழ்வுகளை எதிர்த்து நிற்பவையாகவும் இருப்பதையும் அவதானிக்க முடியும்.

ஒரேவிடயம் அல்லது பாடுபொருள் பல்வேறு வடிவங்களிலும், வெவ்வேறு கால கட்டங்களிலும் கலையாக, இலக்கியமாக இன்னும் பலவழிகளிலும் வெளிப்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன. இவை மக்களால் உள்வாங்கப்பட்டும் வருகின்றன. வேறுவேறு இடங்களில் வேறுவேறு வடிவங்களும் வேறுபட்ட வியாக்கியானங்கள் கொண்ட விடயங்களும் செல்வாக்குப் பெற்றிருப்பதும் அறியப்படக் கூடியது. இவற்றிற்கான காரணங்கள் அறியப்படுவதும் எதிர்கொள்ளப்படுவதும் காலனிய நீக்கம் கொண்ட சிந்தனைகளும் செயற்பாடுகளும் உருவாகுவதற்கான காரணமாககொள்ள முடிகிறது.

முக்கியச் சொற்கள்: காலனியம், காலனிய நீக்கம், பனுவல், பாடுபொருள், விடயம், வாசிப்பு, வியாக்கியானம், மையம், விளிம்பு

கண்டுபிடிப்பும் உரையாடலும்

மொழிபெயர்ப்பு என்பது விடயங்களை ஓர் எழுத்து மொழியிலிருந்து இன்னொரு எழுத்து மொழிக்குப் பெயர்ப்பது அல்லது மாற்றம் செய்வது என்பதே பொதுவாக அறியப்பட்டதாக இருக்கிறது. இதிலும் மொழிவழிப் பெயர்ப்பு, விடயவழிப் பெயர்ப்பு என இரு வகைகளைக் காண முடியும். ஒரு மொழியிலிருந்து இன்னொரு மொழிக்குப் பெயர்ப்பது வெறுமனே வார்த்தைகளின் பரிமாற்றங்கள் அல்ல. மாறாக, அர்த்தங்களின் பரிமாற்றமாகும்.

குறித்தவொரு விடயம் வெவ்வேறு மொழிகளுக்கூடாகப் பயணிக்கும்பொழுது நிகழும் பண்பாட்டுப் பரிமாற்றங்கள்

சிக்கல் தன்மைகளும் அரசியல் குணாம்சங்களும் கொண்டவையாகும். மொழிபெயர்ப்பில் சம்பந்தப்படும் மொழியின் பண்பாட்டு அரசியலும் மொழிபெயர்ப்பில் சம்பந்தப்படும் தரப்பினரின் நோக்கு நிலையும் நிலைப்பாடும் மொழிபெயர்ப்பில் தெரிந்த வகையிலும் தெரியாத வகையிலும் தொழிற்படுவதாக இருக்கும்.

குறித்தவொரு விடயம் நேரடியாகவே ஒரு மொழியிலிருந்து இன்னுமொரு மொழிக்கு மாற்றம் செய்யப்படுவதிலிருந்து வேறொரு மொழி வாயிலாக வரும்பொழுது மூல மொழி சுமந்திருந்த விடய அர்த்தம் அதன் உணர்வுநிலை என்பன எந்தளவிற்கு மூன்றாவது மொழியில் பதிந்திருக்கிறது

என்பது முக்கியமான கேள்வியாக இருக்கிறது. ஏனெனில் தமிழ் மொழிச் சூழலில் ஆங்கில மொழி வழியே உலக எழுத்துக்கள் பெரும்பாலும் அறியப்பட்டு வருகின்றன. இது ஆங்கில வழிபட்ட அல்லது ஆங்கிலத்தால் வழிப்படுத்தப்பட்ட உலகையே உருவாக்குவதாக இருக்கிறது.

சிங்களத்தில் இருந்தும் தமிழுக்கு ஆங்கிலம் வழியான மொழிபெயர்ப்புக்களே அதிகமாக இருக்கின்றன. சிங்களத்தில் இருந்து நேரடியான மொழிபெயர்ப்புக்கள் அளவில் மிகவும் குறைவானவையாகவே காணப்படுகின்றன. இவற்றிற்கான வாய்ப்புக்களை உருவாக்கும் சிந்திப்புக்களும் செயற்பாடுகளும் நிறைவுற்றிருப்பதன் காரணங்கள் உரையாடலுக்கு கொண்டுவரப்பட வேண்டியதாகும்.

தமிழில் வெளிவரும் கலை இலக்கிய சஞ்சிகைகள் பலதரப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புக்களை கொண்டு வந்தவண்ணம் உள்ளன. இவை பெரும்பாலும் ஆங்கிலம் வழிதான் எனினும் மேற்கு ஐரோப்பிய நாடுகள் கடந்த ஆபிரிக்க, லத்தீன் அமெரிக்க, அரேபிய உலக மக்களுடையதென உலகின் பரந்தகன்ற பரிமாணங்களைக் காட்டுவையாக காணப்படுகின்றன.

இத்தகையதொரு பின்னணியில் போர் அனர்த்தங்கள், அரசியல் கெடுபிடிகள், பொருளாதார நோக்கங்கள் என இன்னோரன்ன காரணங்களால் பல நாடுகளுக்கும் குறிப்பாக மேற்கு ஐரோப்பிய நாடுகளுக்கும் புலம்பெயர்ந்த ஈழத் தமிழர் அந்நாட்டு மொழிகளில் தாடனங் கொண்டு தன்னார்வங் காரணமாக மொழிபெயர்ப்புக்களில் ஈடுபட்டு வருவது முக்கியத்துவமுடைய விடயமாகியிருக்கிறது.

இதன் வரப்பிரசாதங்கள் நாவல்கள், சிறுகதைகள், கட்டுரைகள், நேர்காணல்கள், சினிமா, புத்தக மதிப்பீடுகளை புதிய

வெளியீடுகள் சிறிய அளவுகளிலேனும் திறக்கப்பட்டிருப்பது ஆரோக்கியமான சூழலாகும்.

தனிநபர் அல்லது சிறுகுழுவிடான தன்னார்வச் செயற்பாடுகள் இந்த வாய்ப்புக்களைத் தந்திருப்பினும் இவற்றின் முக்கியத்துவம் கருத்திற்கொள்ளப்பட்டதாக இல்லை. ஆங்கிலம் வழி வாசிக்கப்பட்ட பல விடயங்கள் மூலத்திலிருந்து நேரடியான பெயர்ப்பினூடாகத் தமிழில் வாசிப்பது சாத்தியமாகி இருக்கிறது. ஒரு விடயம் இருவேறு அல்லது பல்வேறு வழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்படும் பொழுது தொடர்புப் பரிமாற்றத்தில் நிகழ்த்தப்பட்டிருக்கும் வித்தியாசங்கள், வேறுபாடுகள் என்பவை கற்றலுக்குரியவை ஆகின்றன. உதாரணமாக பேற்றோல் பிறஜீட்டின் வெண்கட்டி வட்டம் நாடகத்தை அதன் ஜேர்மன் மூலத்திலும் பல்வேறுபட்ட ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்களிலும் தமிழிலும் படிக்கும் வாய்ப்பு கிடைக்கப் பெற்றிருக்கிறது. இவ்வாறே ஹென்றிக் இப்சனின் “பியர் கிளர்” நாடகத்தை ஆங்கிலப் பனுவல்கள் வழியாக மட்டுமல்லாமல் மூல நோர்வீஜியனில் இருந்து தமிழில் படிக்கும் வாய்ப்பைத் தந்திருக்கிறது. மூலத்திலிருந்து நேரடியாகவும் வேறு மொழிகள் வழியும் குறிப்பாக ஆங்கிலம் வழியிலான வெவ்வேறு பனுவல்கள் எவ்வாறு அமைந்திருக்கின்றன ஏன் அவ்வாறு அமைந்திருக்கின்றன என்ற விடய விளக்கங்களுக்கான உரையாடல்கள் வேண்டப்படுவதாக இருக்கின்றன.

எழுத்து மொழியிலிருந்து எழுத்து மொழிக்கு மாற்றம் அல்லது பெயர்ப்புச் செய்யப்படுவது கற்றலுக்கும் உரையாடலுக்கும் கணிசமான வகையில் கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது. ஆயினும் ஓர் ஊடகத்திலிருந்து மற்றுமோர் ஊடகத்திற்கு குறிப்பாக நாவல் அல்லது சிறுகதை நாடகமாக அல்லது திரைப்படமாக மாற்றம் பெறும் பொழுது நிகழ்த்தப்படுவன பற்றிய உரையாடல்கள் சினிமா ஆக்கப்பட்ட

நாவல்கள் பற்றிய அனுபவங்கள் பற்றிச் சிந்திக்கும் பொழுது, “நாவல் தந்த அனுபவத்தை சினிமா கொண்டுவரவில்லை” என்ற கூற்றைப் பொதுப்படையாக அவதானிக்கமுடியும்.

நாவலின் காட்சிகளை வாசிப்பவர் காண்கிறார். சினிமாவாக்கப்பட்ட நாவலில் பிறதொருவர்கண்ட காட்சியைக் காண நேரிடுகிறது. இது எமது அனுபவங்களிலிருந்து பெரும்பாலும் வேறுபடுகிறது. இது நாவலில் பெற்ற அனுபவத்தைப் பெறமுடியாது போவதற்கான காரணமாக இருக்கலாம்.

அதேவேளை நாவல் வாசிப்பு என்பது தனிமனிதச் செயற்பாடு மூலம் வாய்க்கும் அனுபவம். ஆனால் சினிமா பார்ப்பது என்பது குழுநிலைக்குட்பட்ட அனுபவமாகும். தனிமை, மௌனம் தரும் உள்ளார்ந்த வாசிப்பு சினிமா மண்டபத்தில் சாத்தியமாவதில்லை. திரையரங்க அனுபவம் வித்தியாசமானது. சடங்கு அல்லது விழா அல்லது வைபவம் சார்ந்த அனுபவமாகும். திரை வாசிப்பு தனியொருவருக்கு உரியதல்ல பலதரப்பட்டவருக்குரியது. அதன் வெளிப்பாடுகள் பலதரப்பட்டவையாகவும், வெளிப்படையானதாகவும் இருக்கும்.

மற்றுமொரு விடயத்தை நோக்குவோமானால், உதாரணமாக கம்பெரலிய நாவல் சிங்கள மொழி மூலத்தைக் கொண்டது. ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கிறது, தமிழுக்குக் கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது. சிங்களத்திரைப்படமாகவும், தொலைக்காட்சித் தொடராகவும் கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது. மூலத்திலிருந்து வேறு மொழிகளுக்கும் வேறு ஊடகங்களுக்கும் மொழி பெயர்க்கும் பொழுது என்னவெல்லாம் நிகழுகின்றன? ஏன் அவ்வாறெல்லாம் நிகழுகின்றன? இவற்றில் நின்றியங்கும் மனித நிலைப்பாடுகள் அவற்றின் பண்பாட்டு அரசியல் என்பவை உரையாடலுக்கும் புரிதலுக்கும் உரியவை.

மேற்கண்டவாறாக உரையாடலை முன்னெடுத்துச் செல்லும்பொழுது ஒரு விடயம் வெவ்வேறு மொழிகளில் வெவ்வேறு வாசிப்புக்களைக் கொண்டவையாக இருப்பதும், வெவ்வேறு ஊடகங்களில் வெவ்வேறு வாசிப்புக்களை கொண்டவையாக இருப்பதும் அவற்றில் சில பிரபல்யம் பெற்றிருப்பதும் அவதானத்திற்கு வரும்.

வேறுபட்ட சூழலில் வேறுபட்ட வாசிப்புக்களைக் கொண்டிருப்பது விளங்கிக்கொள்ளக் கூடியது. ஆனால் சில வாசிப்புக்கள் மிகப் பிரபலம் பெற்றிருப்பதும் அதிகாரம் பெற்றது போன்றதுமான தோற்றம் கொண்டிருப்பதன் காரணங்கள் உரையாடலுக்கு உரியவை. உதாரணமாக இரண்டாயிரம் ஆண்டுகாலத் தமிழ் இலக்கிய வரலாற்றில் பல ஓளவையர் பற்றிய உரையாடல்கள் இருப்பினும் மூதாட்டியான ஓளவையே ஓளவையென அமைந்திருப்பதன் பண்பாட்டுப் பின்புலங்கள் உரையாடலுக்குரியவை. சங்க இலக்கியங்கள் வெளிப்படுத்தும் இளமையானவரும், புலமையுடையவரும் மன்னர்களது தோழியுமானவளுமான ஓளவை என்ற ஆளுமை அறியப்படாது போனதன் காரணங்கள் என்னவாக இருக்கும் என்பதும் உரையாடலுக்குரியன.

குறிப்பாக வாய்மொழி இலக்கியங்கள் வழியான கட்டுருவாக்கங்கள் தரும் வாசிப்புக்கள் எவ்வாறு காணப்படுகின்றன. இவை எந்தளவிற்கு வெகுசன ஊடகங்களுக்கு உரையாடலுக்கு வந்திருக்கின்றன? எழுத்துவழி இலக்கிய வாசிப்புக்களுடன் தொடர்புபடும், வேறுபடும் இடங்கள் எவையாகவும், எந்த வகையிலானதாகவும் காணப்படுகின்றன. காண்பிய ஊடகங்களுக்குக் கொண்டுவரப்படும் பொழுது நிகழும் மாற்றங்கள், தேர்ந்தெடுக்கப்படும் ஊடகங்கள் அவற்றின் காரணங்கள் சிந்தனைக்குரியவை. வாய்மொழி விடயங்களை எடுப்பதிலும் கையாளுவதிலும் எழுத்திலக்கிய கையாளுகையிலிருந்து

எவ்வண்ணம் வேறுபடுகின்றன? அல்லது ஒத்துப் போகின்றன? வாய்மொழி, எழுத்துமொழி, கலை இலக்கியங்களின் இயங்குதளங்கள் அதிகாரங்கள் அவற்றை ஆள்பவரின் இயங்குதளங்கள், அதிகாரங்கள் என்பவை எந்தவகையிலும் சமத்துவமானவையாக இருப்பதில்லை. இதன் சமூகப் பண்பாட்டு அரசியல் பின்புலங்கள் காலனியம் அறிமுகப்படுத்திய நவீனமயமாக்க அறிவுடன் தொடர்புடையன. எனவே இவற்றைப் புரிந்துகொள்ளவும் கலந்துரையாடவும் காலனியம், காலனிய நீக்கம் பற்றிய அறிதல்களும் உரையாடல்களும் அவசியமாகின்றன.

குறித்தவொரு விடயம் வேறுபட்ட ஊடகங்களில் வேறுபட்ட காலங்களில் வேறுபட்ட வாசிப்புக்களுடன் காணப்பட்டாலும் குறிப்பிட்ட வாசிப்புக்கள் பிரசித்தம் பெற்றிருப்பது அதாவது பெரும்பாலானோரால் அறிந்திருக்கவும் கொண்டாடப்படுவதற்கும் உரியதாக ஆகியிருப்பதன் பின்புலங்கள் அறியப்பட வேண்டியவையாக இருக்கின்றன. எத்தகைய வாசிப்புக்கள் அறியப்படாதவையாக ஆக்கப்பட்டிருப்பதை அவதானிக்க வேண்டியுள்ளது. மறைக்கப்பட்ட அல்லது மறக்கடிக்கப்பட்ட கதைகள் அல்லது பிரதி அல்லது பகுதி மறைக்கப்பட்ட கதைகள், திரிபுபடுத்தப்பட்ட கதைகள் போன்றவை ஆராய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட வேண்டியவையாக இருக்கின்றன.

இதற்கான கற்றல் முறைகளும் ஆய்வு முறைகளும் வித்தியாசமானவை. பல்வகைப்பட்ட இலக்கிய வகைகளிலும், கலை ஊடகங்களிலும், வெவ்வேறு மொழிகளிலும் குறித்தவொரு விடயம் கொண்டுவரப்பட்டிருப்பதன் தாற்பரியம் அறியப்படுவது பல துறை அறிஞர், கலைஞர் இணைவும் குறித்த விடயம் சார்ந்த அடிப்படை அறிவும் தெளிவும் கொண்ட மாணவர்களது பங்கேற்பும் அவசியமானது.

உதாரணமாகக் கண்டி அரசன் கதையை எடுத்துக்கொண்டால் அது எங்ஙனம் தமிழிலும் சிங்களத்திலும் கலையாகவும் இலக்கியமாகவும் (சிற்ப ஓவியமாக, நாவலாக, நாடகமாக, கூத்தாக, சினிமாவாக) கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது என்பதை அறிந்துகொள்வதும் புரிந்துகொள்வதும் நிகழ்த்தப்படும்.

இந்தப் பயில்நெறியின் மாணவ வெளிப்பாடுகள் கலை இலக்கியமாகவும், கட்டுரைகள், ஆய்வுக்கட்டுரைகளாகவும் இருக்கும். குழு நிலையிலான ஆசிரியப் பங்கேற்பிலும் மாணவப் பங்குபற்றலிலும் களப்பயிற்சி பாணியிலான பயில்வு முறையே இதற்குரியதாகவும் அதாவது பங்குபற்றுவதனுடாகவும் செய்வதினுடாகவும் கற்றல் இங்கு அடிப்படையாகிறது.

குறிப்பு

1. ஹட்சியன், லிண்டா (2006), தழுவல் கோட்பாடு. நியூயார்க்: ரூட்லெட்ஜ்.
2. தாமஸ் லீச் (2012), தழுவல் மற்றும் இடைக்காலத்தன்மை, பிளாக் வெல் பப்ளிஷிங் லிமிடெட் 2012.
3. ஸ்பிவக் காயத்ரிசக்ரவர்த்தி, மற்றும் மோரிஸ் ரோசாலிண்ட் சி (2010), சபாஸ்டர்ன் பேசமுடியுமா?: ஒரு ஐடியாவின வரலாறு பற்றிய பிரதிபலிப்புகள், நியூயார்க், கொலம்பியா பல்கலைக்கழக பத்திரிகை.
4. சாண்டோஸ், பி. டி சோசா (2007), மற்றொரு உலகம் சாத்தியம்: வடக்கு எபிஸ்டெமோலஜிஸுக்கு அப்பால், ப. 71., வெர்சோ, லண்டன்.
5. லாரன்ஸ் வேணுட்டி (2009) மொழிபெயர்ப்பு, இடைக்காலத்தன்மை, விளக்கம், காதல் ஆய்வுகள், 27: 3, 157-173.
6. ஆலன்ஜி (2000), இடைக்காலத்தன்மை, ரூட்லெட்ஜ், டெய்லர் மற்றும் பிரான்சிஸ் குழுமம், லண்டன்.